TRANSLATION PROCEDURES FOUND IN THREE FAIRYTALE STORIES

A THESIS

BY:

ETA KARINA

REG.NO. 090705041

DEPARTMENT OF ENGLISH
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA
MEDAN 2014
TRANSLATION PROCEDURES FOUND IN THREE FAIRYTALE STORIES

A THESIS

BY:
ETTA KARINA
REG.NO. 090705041

SUPERVISOR

CO-SUPERVISOR

Dr. Roswita Silalahi, Dip. TESOL, M. Hum
Nip. 19540528 198303 2 001

Mahmud Arief Albar, SS.MA
Nip. 19820904 200501 1 002

Submitted to Faculty of Cultural Studies University of Sumatera Utara Medan in partial fulfillment of the requirements for the degree of Sarjana Sastra from Department of English

DEPARTMENT OF ENGLISH

FACULTY OF CULTURAL STUDIES

UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA

MEDAN 2014
Approved by the Department of English, Faculty of Cultural Studies University of North Sumatera Utara (USU) Medan as thesis for the Sarjana Sastra Examination.

Head,  

Secretary,  

Dr. H. Muhizar Muchtar, M.S  
Nip. 19541117 198003 1 002  

Rahmadsyah Rangkuti M.A.,Ph.D  
Nip. 19750209 200812 1 002
Accepted by the Board of Examiners in Partial fulfillment of requirement for the
degree of Sarjana Sastra from the Department of English Faculty of Cultural
Studies University of Sumatra Utara, Medan.

The examination is held in Department of English Faculty of Cultural Studies
University of Sumatra Utara on

Dean of Faculty of Cultural Studies
University of Sumatra Utara

Dr. H. Syahron Lubis, M.A
Nip.19511013 197603 1 001

Board of Examiners

1. Dr. H. Muhizar Muchtar, M.S
   Nip. 19541117 198003 1 002 ......................................................

2. Rahmadsyah Rangkuti M.A.,Ph.D
   Nip. 19750209 200812 1 002 ......................................................

3. Dr. Roswita Silalahi, Dip. TESOL, M. Hum
   Nip. 19540528 198303 2 001 ......................................................

4. Hj. Nurlela, M. Hum
   Nip. 19590419 198102 2 001 ......................................................
AUTHOR’S DECLARATION

I, ETA KARINA DECLARE THAT I AM THE SOLE AUTHOR OF THIS THESIS EXCEPT WHERE REFERENCE IS MADE IN THE TEXT OF THIS THESIS. THIS THESIS CONTAINS NO MATERIAL PUBLISHED ELSE WHERE OR EXTRACTED IN WHOLE OR IN PART FROM A THESIS BY WHICH I HAVE QUALIFIED FOR OR AWARDED ANOTHER DEGREE. NO OTHER PERSON’S WORK HAS BEEN USED WITHOUT DUE ACKNOWLEDGMENTS IN THE MAIN TEXT OF THIS THESIS. THIS THESIS HAS NOT BEEN SUBMITTED FOR THE AWARD OF ANOTHER DEGREE IN ANY TERTIARY EDUCATION.

Signed :

Date : 11 February 2014
COPYRIGHT DECLARATION

NAME : ETA KARINA

TITLE OF THESIS : TRANSLATION PROCEDURES FOUND IN THREE FAIRYTALE STORIES.

QUALIFICATION : S-1/SARJANA SAstra

DEPARTMENT : ENGLISH

I AM WILLING THAT MY THESIS SHOULD BE AVAILABLE FOR REPRODUCTION AT THE DISCRETION OF THE LIBRARIAN OF DEPARTMENT OF ENGLISH, FACULTY OF CULTURAL STUDIES, UNIVERSITY OF SUMATERA UTARA ON THE UNDERSTANDING THAT USERS ARE MADE AWARE OF THEIR OBLIGATION UNDER THE LAW OF THE REPUBLIC OF INDONESIA.

Signed :

Date : 11 February 2014
I dedicated this thesis to:

My beloved amazing father Gunawan Sembiring

And my beloved mother Erliany Sitepu

Thank you for unconditional love,

Thank you for your great life,

Thank you for the care and heart for me,

I always remember and love you

I thank god because i have a mother and father like you,

May Allah SWT give a special place for you

And i know he has a great plan for us.

Thank you for everything you have done for me...
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahirabbil’alamin

First of all, the writer would like to thank to Allah SWT, the almighty God for blessing and leading me during all my life. Praise is to the prophet Muhammad SAW, the leader of messengers and guilding of faithful so that the writer could finish her study to fulfill one of requirements for the degree of Sarjana Sastra from the English Department, Faculty of Letters, University of North Sumatra, Medan.

The writer special gratitude is dedicated to the Dean of Faculty of Letters, Dr. Syahron Lubis M.A, to the Head of English Department Dr. H. Muhizar Muchtar M.S, and to the Secretary of English Department Rahmadsyah Rangkuti M.A, Ph.D who have given her the opportunity and support to finish this thesis. Beside that, the writer deep appreciation is also extended to her great supervisor Dr. Roswita Silalahi, Dip. TESOL, M. Hum and her co-supervisor Mahmud Arief Albar, SS.MA, who have given their time to teach and tell her the best lesson and suggestions especially skill in producing a qualified thesis.

The writer also would like to express her deepest gratitude and love to her parents, Gunawan Sembiring and Erliany Sitepu. They are so meaningful for her and especially for her father and mother that always work hard to support her either moral and material. And thank you for her brothers (Beny Harist, Andrea Eriawan and Panca Gundari), her sister (Egia Ninta) who always support and help her.

The writer also wants to thank all her friends so much all of students of 2009 batch. And the most special thanks is for her best friend in college (Yolanda Novita, Yaumil Rizki Adinda, Muhammad Savrizal, Arief Munandar, Yuda Rizki Gunawan, , Rony Abraham, Cinio Steven Sinaga, Novelia Anggun Sari and Ananda Anugrah,). They are always support, suggest and accompany her in doing this thesis.
Finally, the writer realizes that this thesis is still far from perfect. So, the writer welcomes the critics and suggestions to make this thesis better.

The writer hopes this thesis will be useful for everyone who would like to read or analyze the subject matter related to this thesis analysis.

Hope that Allah SWT always bless us. Amin.

Medan, January 2014

The Writer

ETA KARINA
RegNo.090705041
This thesis is talking about *Translation Procedures found in three fairytale stories*. This thesis analyzes the translation procedures of the fairytale book by Arleen Amidjaja that written in bilingual (English – Bahasa Indonesia). The data were analyzed by using Vinay and Darbelnet’s translation theory. This theory divides the translation method into two parts: (1) literal translation (2) oblique translation which are further subdivided into seven parts, (a) borrowing, (b) calque, (c) literal translation, (d) transposition, (e) modulation, (f) equivalence, and (g) adaptation. The method used is descriptive qualitative method. The source data in this study is a three stories of fairytale book. There were “Goby Goblin”, “Tiny Fairy”, “Liliputs and Queen fairy”. Every sentence in the fairytale book becomes the data that written in English (SL) and translate into Bahasa Indonesia (TL). From this analysis that were found the characteristic from literal translation and oblique translation. There were 164 procedures from three titles of fairytale book with 70 sentences using literal translation, 6 sentences using transposition, 74 sentences using modulation, 4 sentences using equivalence, 10 sentences using adaptation. After classifying the procedures found in the data and make the percentage by using Bungin’s formula. So, the result were 42.68% found in literal translation, 3.65% found in transposition, 45.12% found in modulation, 2.43% found in equivalence, 6.09% found in adaptation. So, from the analysis it also concluded that the most dominant procedure that were found from the data is modulation with 74 sentences (45.12%). While the two translation procedure (borrowing and *Calque*) doesn’t found in the data.
Skripsi ini berjudul Translation Procedures found in three fairytale stories. Skripsi ini menganalisis prosedur penerjemahan buku dongeng oleh Arleen Amidjaja, yang di tulis dengan dua bahasa ( bilingual book ). Data dianalisis menggunakan teori penerjemahan oleh Vinay and Darbelnet. Teori ini membagi metode penerjemahan menjadi dua bagian: (1) terjemahan harfiah (literal translation or direct translation) dan (2) wajib (oblique translation) yang kemudian dibagi lagi menjadi tujuh bagian yang dikenal dengan sebutan prosedur: (a) peminjaman, (b) calque (c) terjemahan literal (d) transposisi (e) modulasi (f) kesepadan dan (g) penyesuaian. Metode penelitian yang digunakan ialah metode deskriptif kualitatif. Sumber data dalam penelitian ini adalah tiga buku dongeng yaitu “Goby goblin”, “Tiny Fairy”, “Liliputs and Queen fairy”. Data dalam penelitian ini adalah setiap kalimat yang ditulis dalam Bahasa Inggris (SL) dan diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia (TL). Dari analisis yang telah dilakukan, ditemukan karakteristik dari penerjemahan harfiah (literal translation or direct translation) dan terjemahan wajib (oblique translation). Cerita tersebut terdapat 164 prosedur dari tiga judul cerita dongeng dengan 70 kalimat menggunakan prosedur penerjemahan literal, 6 kalimat menggunakan prosedur penerjemahan transposisi, 74 kalimat menggunakan prosedur penerjemahan modulasi, 4 kalimat menggunakan prosedur penerjemahan kesepadan, dan 10 kalimat menggunakan prosedur penerjemahan penyesuaian. Dan setelah dipersenasekan, maka hasil persentase penerjemahan harfiah 42,68%, Transposisi 3,65%, modulasi 45,12%, kesepadan 2,43%, penyesuaian 6,09%. Maka penerjemahan menggunakan prosedur modulasi yang paling dominan dalam tiga dongeng tersebut yaitu 45,12%. Dalam analisis ini tidak terdapatnya peminjaman dan Calque dari hasil data analisis.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER PAGE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>TITLE PAGE</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>SUPERVISOR’S APPROVAL SHEET</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>DEPARTMENT’S APPROVAL SHEET</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>BOARD OF EXAMINERS’ APPROVAL</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>AUTHOR’S DECLARATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>COPYRIGHT DECLARATION</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGMENT</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF ABBREVIATIONS</td>
<td>xv</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER I INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.1 Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>1.2 Problems of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.3 Objectives of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.4 Scope of the Study</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>1.5 Significances of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>2.1 Translation Theory</td>
<td>6</td>
</tr>
</tbody>
</table>
2.1.1 The definition of translation..............................................7
2.1.2 Translation as a Process..................................................7
2.1.3 Translation as a Product..................................................8

2.2 Translation Procedures......................................................8

2.2.1 Literal Translation..........................................................9
  2.2.1.1 Borrowing...............................................................9
  2.2.1.2 Calque.................................................................10
  2.2.1.3 Literal translation...................................................10

2.2.2 Oblique Translation.......................................................10
  2.2.2.1 Transposition.........................................................11
  2.2.2.2 Modulation..........................................................11
  2.2.2.3 Equivalence.........................................................12
  2.2.2.4 Adaptation..........................................................13

CHAPTER III RESEARCH METHOD........................................13

3.1 Research Design..............................................................13
3.2 Data and Data Source......................................................13
3.3 Data Collection..............................................................14
3.4 Data Analysis...............................................................14

CHAPTER IV ANALYSIS AND FINDING..................................17

4.1 Analysis............................................................................17
4.2 Finding.............................................................................23

Universitas Sumatera Utara
4.3 Classification of translation procedures found in the three stories of Fairytale

4.3.1 Literal translation

4.3.2.1 Transposition

4.3.2.2 Modulation

4.3.2.3 Equivalence

4.3.2.4 Adaptation

4.4 Characteristics of Literal Translation and Oblique Translation Procedures

4.4.1 Literal translation

4.4.2 Oblique translation

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions

5.2 Suggestions

REFERENCES

APPENDICES

SUMMARY OF FAIRYTALE STORIES
LIST OF ABBREVIATIONS

SL  : Source Language
TL  : Target Language
ST  : Source Text
TT  : Target Text
LT  : Literal Translation
T   : Transposition
M   : Modulation
E   : Equivalence
A   : Adaptation